



**Stadt Leipzig**

Amt für Jugend und Familie



# Familienfinanzen

Finanzielle Unterstützungsleistungen für Familien







### Liebe Eltern,

Kinder sind etwas Wunderbares. Sie auf ihrem Weg zu begleiten, erfordert viel Liebe, Aufmerksamkeit, Geduld und Zeit – aber auch Geld. Damit auch Kinder aus Familien mit geringerem Einkommen die gleichen Chancen für ihre Entwicklung bekommen, wie andere Kinder, gibt es zahlreiche finanzielle Unterstützungen.

Um diese in Anspruch nehmen zu können, muss man wissen, welche Leistungen es für Leipziger Familien gibt und wie man diese erhalten kann. In unserer Broschüre ist das übersichtlich dargestellt. Es sind auch alle wichtigen Kontaktadressen aufgeführt. Prüfen Sie, welche Leistungen Sie in Ihrer ganz persönlichen Familiensituation erhalten können. Zögern Sie nicht, sich bei Fragen an die entsprechenden Behörden zu wenden. Sie werden dort beraten. Außerdem stehen Ihnen das Familieninfobüro am Burgplatz und das Willkommenscenter der Stadt Leipzig in der Otto-Schill-Straße beratend zur Seite. Auch diese Kontaktdaten finden Sie in der Broschüre.

Eine gute Familienzeit wünscht Ihnen

**Vicki Felthaus**

Bürgermeisterin für Jugend, Schule und Demokratie

## Dear parents,

Children are wonderful. Accompanying them on their journey requires plenty of love, attention, patience and time – but also money. A lot of financial support is available to ensure that children from low-income families have the same opportunities for their development as other children.

To take advantage of such support, you need to know what benefits are available to families in Leipzig and how to obtain them. This is clearly presented in our brochure. It also lists all the important contact addresses. You can check what benefits you can receive in your personal family situation. If you have any questions, please do not hesitate to contact the relevant local authority, who will be happy to advise you. You can also contact the Family Information Office (Familieninfobüro) at Burgplatz and the Welcome Centre of the city of Leipzig at Otto-Schill-Straße for advice. You can find their contact details in the brochure

Enjoy your time with your family!

**Yours, Vicki Felthaus**

Mayor for Youth, Schools and Democracy

## أعزائي أولياء الأمور،

الأطفال نعمة رائعة، وتتطلب متابعتهم في حياتهم كثيرًا من الحب والاهتمام والصبر والوقت - بل والمال أيضًا. ولكي يحصل أطفال العائلات ذات الدخل المنخفض على نفس فرصة النشأة كغيرهم من الأطفال، فهناك معونات مادية متنوعة.

من أجل الاستفادة من هذه المعونات يجب معرفة ما هي المعونات المتاحة للعائلات التي تعيش في مدينة لايبزيغ وكيفية الحصول عليها. وهو الأمر الذي يعرضه هذا الكتيب بصورة واضحة. إضافة إلى وجود كافة بيانات الاتصال الهامة. لذا يُرجى النظر في المعونات التي يمكنكم تلقيها حسب الظروف الخاصة لعائلاتكم. ولا تترددوا في التوجه إلى السلطات المختصة في حالة وجود استفساراتٍ لديكم. حيث ستحصلون هناك على المشورة. كما يمكنكم تلقي الإجابات من مكتب معلومات العائلة (Familieninfobüro) في ميدان Burgplatz ومركز الترحيب بمدينة لايبزيغ (Willkommenscenter) في شارع Otto-Schill-Straße. وستجدون أيضًا بيانات التواصل معهم في هذا الكتيب.

أتمنى وقتًا سعيدًا لعائلاتكم

**فيكي فيلتهأوس (Vicki Felthaus)**

عمدة المدينة لشؤون الشباب والمدرسة والديمقراطية

## Дорогие родители!

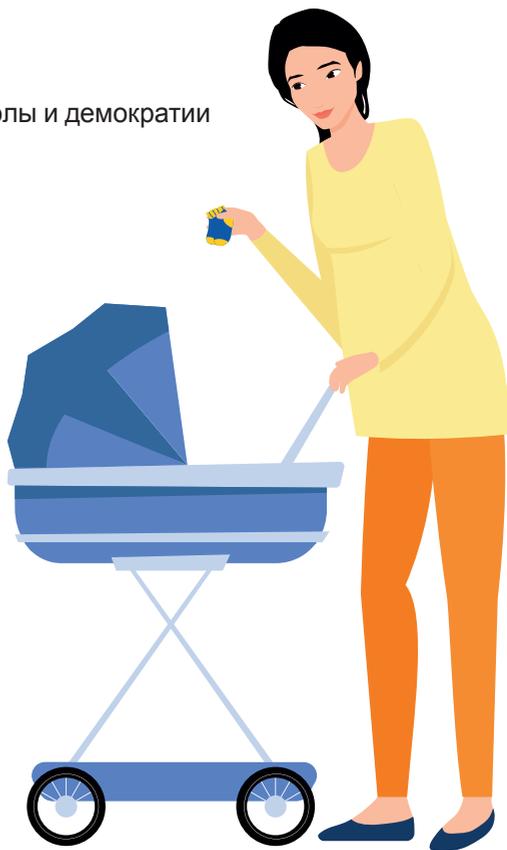
Дети – это настоящее чудо. Но сопровождать их на пути взросления требует любви, внимания, терпения и времени, а кроме того – денег. Для того чтобы дети из семей с низкими доходами получили такие же шансы для своего развития, как и другие дети, существует целый ряд программ финансовой поддержки.

Чтобы воспользоваться ими, необходимо знать, какие пособия предусмотрены для семей в Лейпциге и как их можно получить. Наша брошюра наглядно это объясняет. Здесь также приведены все важнейшие контактные адреса. Проверьте, какие пособия вы можете получать в вашей индивидуальной ситуации. Не стесняйтесь обращаться со своими вопросами в соответствующие компетентные органы. Вы получите там консультацию. Кроме того, информационный офис по семейным вопросам на Бургплац (Burgplatz) и Центр приема (Willkommenscenter) города Лейпцига на Отто-Шилл-Штрассе (Otto-Schill-Straße) готовы проконсультировать вас. Их контактные данные вы также найдете в нашей брошюре.

С пожеланиями благополучия в семье,

### Вики Фельтхаус

Бургомистр по вопросам молодежи, школы и демократии



## Các bậc cha mẹ thân yêu,

Trẻ em là một điều tuyệt vời. Đi cùng với trẻ trên con đường của trẻ đòi hỏi rất nhiều tình yêu, sự chú ý, sự kiên nhẫn và thời gian - nhưng cũng đòi hỏi cả tiền bạc. Có rất nhiều hỗ trợ tài chính để với đó trẻ em từ các gia đình có thu nhập ít hơn có được cơ hội phát triển giống như những đứa trẻ khác.

Để có thể sử dụng được những hỗ trợ này, quý vị phải biết có những dịch vụ nào dành cho các gia đình Leipzig và làm thế nào để có được chúng. Điều này được thể hiện rõ ràng trong ấn phẩm quảng cáo dưới dạng cuốn sách mỏng, tờ gấp của chúng tôi. Tất cả các địa chỉ liên hệ quan trọng cũng được liệt kê ở đây. Xin quý vị vui lòng kiểm tra xem quý vị có thể nhận được dịch vụ nào trong từng hoàn cảnh cá nhân của quý vị. Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào, xin quý vị đừng ngần ngại về việc liên hệ với các cơ quan chính quyền phù hợp có liên quan. Quý vị sẽ được tư vấn ở đó. Ngoài ra Văn phòng thông tin gia đình ở Burgplatz (quảng trường Burg) và trung tâm chào mừng người mới đến của thành phố Leipzig ở trên Otto-Schill-Straße (phố Otto-Schill) cũng sẵn sàng trợ giúp tư vấn cho quý vị. Cả những dữ liệu liên lạc này quý vị cũng có thể tìm thấy trong ấn phẩm quảng cáo dưới dạng cuốn sách mỏng, tờ gấp này.

Xin chúc quý vị có một thời gian đẹp bên gia đình

### Vicki Felthaus

Nữ thị trường cho thanh thiếu niên, trường học và dân chủ



## Dragi părinți,

copiii sunt ceva minunat. E nevoie de multă dragoste, atenție, răbdare și timp pentru a-i îndruma pe drumul lor – dar și de bani. Pentru ca și copiii din familiile cu venituri reduse să beneficieze de aceleași șanse pentru dezvoltarea lor precum alți copii, sunt disponibile numeroase modalități de suport financiar.

Pentru a le putea solicita trebuie să fie cunoscute prestațiile disponibile pentru familiile din Leipzig și modalitatea de obținere a acestora. Acest lucru este prezentat în mod clar în broșura noastră. Sunt prezentate inclusiv toate adresele de contact importante. Verificați ce prestații puteți obține în situația dumneavoastră familială specifică. Nu ezitați să vă adresați autorităților corespunzătoare în cazul în care aveți întrebări. Acestea vă oferă consiliere. În plus, biroul de informații pentru familii din piața centrală a orașului și centrul de întâmpinare al orașului Leipzig din strada Otto-Schill vă asistă cu consultanță. În broșură găsiți inclusiv aceste date de contact.

## Vicki Felthaus

vă dorește momente minunate în compania familiei  
 Primar pentru tineret, școală și democrație

## Estimados padres, estimadas madres:

La infancia es un tesoro. El apoyo a lo largo de este camino, requiere mucho amor, atención, paciencia y tiempo, y también dinero. Para que los niños y niñas de familias con menos ingresos tengan las mismas oportunidades que otros para su desarrollo, existen numerosas ayudas financieras.

Para poderse beneficiar de estas, hay que saber qué prestaciones están disponibles para las familias de Leipzig y cómo pueden solicitarse. En nuestro folleto lo explicamos de una manera resumida. También se incluyen todas las direcciones de contacto importantes. Compruebe las prestaciones que puede recibir en función de la situación particular de su familia. Si tiene alguna duda, remítase a las autoridades competentes. Allí podrá asesorarse. Asimismo, tiene a su disposición la Oficina de información para familias (Familieninfobüro) en la Burgplatz y el Centro de bienvenida de la ciudad de Leipzig en la Otto-Schill-Straße para informarse. Estos datos de contacto también se incluyen en el folleto.

Les deseo un acogedor tiempo en familia,

## Vicki Felthaus

Concejala de Juventud, Escuela y Democracia

## Kindergeld

Für die grundlegende Versorgung Ihrer Kinder erhalten Sie das Kindergeld. Es wird unabhängig vom Einkommen monatlich für jedes Kind gezahlt. Der Anspruch besteht für alle Kinder bis zum 18. Geburtstag, für arbeitslose Kinder bis zum 21. Geburtstag und für Kinder in Ausbildung, Studium oder Freiwilligendienst bis zum 25. Geburtstag.



**Familienkasse**

### Familienkasse Sachsen

Alte Messe 6  
04103 Leipzig



0800 4555530



Familienkasse-Sachsen@arbeitsagentur.de



[www.familienkasse.de](http://www.familienkasse.de)



## Child benefit

You receive child benefit for the basic care of your children. It is paid monthly for each child regardless of income. Child benefit is paid for all children up to the age of 18, for unemployed children up to the age of 21 and for children in training, at university or doing voluntary service up to the age of 25.

## مَعُونَةُ الطِّفْلِ

تُحصلون على معونة الطفل لتوفير الرعاية الأساسية لأطفالكم. وهي تُدفع شهرياً لكل طفل بغض النظر عن الدخل. وهذه المعونة مستحقة لكل الأطفال حتى عيد ميلادهم الثامن عشر، وللأطفال العاطلين عن العمل حتى عيد ميلادهم الحادي والعشرين، وللأطفال الذين يجرون تدريباً مهنيّاً أو يدرسون بالجامعة أو يؤدون خدمة تطوعية حتى عيد ميلادهم الخامس والعشرين.

## Пособие на ребенка

Вы будете получать пособие на детей, предназначенное для обеспечения основных нужд ваших детей. Оно выплачивается ежемесячно на каждого ребенка независимо от дохода. Пособие предоставляется на всех детей в возрасте до 18 лет, на безработных детей в возрасте до 21 года и на детей, проходящих обучение или занимающихся волонтерской деятельностью, в возрасте до 25 лет.

## Tiền trợ cấp cho trẻ em

Quý vị sẽ nhận được tiền trợ cấp cho trẻ em cho việc chăm nuôi cơ bản của con cái của quý vị. Tiền này được trả hàng tháng cho mỗi trẻ mà không phụ thuộc vào thu nhập. Quyền lợi này tất cả các trẻ em cho đến sinh nhật lần thứ 18 đều có, đối với các trẻ em thất nghiệp cho đến sinh nhật lần thứ 21 và cho trẻ em đang trong quá trình học nghề, học đại học hoặc theo chương trình phục vụ tình nguyện cho đến sinh nhật lần thứ 25.

## Alocație pentru copii

Pentru îngrijirea de bază a copiilor dumneavoastră beneficiați de alocația pentru copii. Este plătită lunar, pentru fiecare copil, indiferent de venit. Dreptul este garantat pentru toți copiii cu vârsta până la 18 ani, pentru copiii șomeri până la 21 de ani și pentru copiii aflați în perioada de studiu până la vârsta de 25 de ani.

## Subsidio familiar por hijos a su cargo

El subsidio familiar por hijos a su cargo (Kindergeld) se percibe para el cuidado básico de sus hijos. Esta prestación se abona mensualmente por cada hijo, independientemente de los ingresos. Tienen derecho al subsidio todos los niños hasta la edad de 18 años, los niños desempleados hasta los 21 años y los niños en formación, cursando estudios o prestando servicio voluntario hasta los 25 años.

## Kinderzuschlag

Der Kinderzuschlag unterstützt Familien mit geringem Einkommen. Er ist eine zusätzliche Leistung zum Kindergeld und wird Eltern dann gewährt, wenn sie ihren eigenen Bedarf bestreiten können, aber nicht ausreichend den ihrer Kinder. Gemeinsam und alleinerziehende Eltern erhalten damit bessere Möglichkeiten, die notwendigen Ausgaben für Kinder abzudecken.

Familien mit  
kleinem  
Einkommen



**Familienkasse**

### Familienkasse Sachsen

Alte Messe 6  
04103 Leipzig



0800 4555530



Familienkasse-Sachsen@arbeitsagentur.de



[www.familienkasse.de](http://www.familienkasse.de)



## Parental allowance

If one parent cares for their child or both parents care for their child after birth, they can apply for parental allowance to secure their income. The amount of parental allowance depends on your income before the birth of your child. If you did not receive any income before the birth of your child, your entitlement to minimum parental allowance (Mindestelterngeld) can be assessed.

### مَعُونَة إِضَافِيَة لِلطِّفْلِ

تُحَصَّل العائلات ذات الدخل المنخفض على المَعُونَة الإِضَافِيَة لِلطِّفْلِ. إذ تُعْتَبَر إعانة إضافية بجانب مَعُونَة الطِّفْلِ (Kindergeld). وتُمنَح للأبَاء والأمهات عندما يكون بمقدورهم توفير احتياجاتهم الذاتية، دون أن يكون الدخل كافيًا لأطفالهم. مما يمنح الأبَاء والأمهات الذين يعولون أطفالهم سويًا أو منفردين إمكانياتٍ أفضل لتغطية النفقات اللازمة للأطفال.

## Надбавка на ребенка

Надбавка на ребенка предназначена для поддержки семей с низким доходом. Она представляет собой дополнение к пособию на ребенка и предоставляется родителям, доход которых покрывает их собственные потребности, но недостаточен для покрытия потребностей их детей. Тем самым совместно проживающие родители и родители-одиночки получают дополнительную возможность оплачивать расходы, необходимые для их детей.

## Tiền trợ cấp cho trẻ em bổ sung

Tiền trợ cấp bổ sung cho trẻ em hỗ trợ các gia đình có thu nhập thấp. Đây là một khoản tiền bổ sung cho tiền trợ cấp cho trẻ em và được cấp cha mẹ nếu họ có thể trang trải nhu cầu sinh hoạt của chính họ, nhưng không thể trang trải nhu cầu sinh hoạt của con cái của họ. Nhờ đó các cha mẹ cùng nhau nuôi con và các cha mẹ đơn thân nuôi con có được khả năng tốt hơn để trang trải các chi phí cho con trẻ.

## Alocație suplimentară pentru copii

Alocația suplimentară pentru copii reprezintă un sprijin pentru familiile cu venit redus. Aceasta reprezintă un supliment la alocația pentru copii și este acordată părinților în cazul în care aceștia își pot acoperi necesitățile proprii, însă nu le pot satisface suficient pe cele ale copiilor. Părinții și părinții singuri beneficiază astfel de condiții mai bune pentru acoperirea cheltuielilor necesare pentru copii.

## Suplementos por hijos a cargo

El suplemento por hijos a cargo (Kinderzuschlag) es una ayuda destinada a las familias con rentas bajas. Constituye una prestación adicional al subsidio familiar y se concede a los padres que pueden satisfacer sus propias necesidades, pero no suficientemente las de sus hijos. De este modo, las familias monoparentales y mixtas contarán con mayores posibilidades de sufragar los gastos necesarios para los hijos.

## Elterngeld

Betreut ein Elternteil oder betreuen beide das Kind nach der Geburt, kann zur Einkommenssicherung Elterngeld beantragt werden. Die Höhe des Elterngelds richtet sich nach dem Einkommen vor der Geburt des Kindes. Haben Sie kein Einkommen vor der Geburt des Kindes bezogen, kann der Anspruch auf das Mindestelterngeld geprüft werden.



### Amt für Jugend und Familie Elterngeld

Georg-Schumann-Straße 357 (Rathaus Wahren)  
04159 Leipzig

 0341 123 35-75, -76  
 elterngeld@leipzig.de

 [www.leipzig.de/elterngeld](http://www.leipzig.de/elterngeld)

### Elterngeldrechner:

[www.familienportal.de/familienportal/rechner-antraege/  
elterngeldrechner](http://www.familienportal.de/familienportal/rechner-antraege/elterngeldrechner)



## Parental benefit

If one or both parents take care of the child after birth, parental benefit can be applied for as income support. The amount of the parental benefit depends on your income before the birth of the child. If you did not receive any income before the birth of the child, your entitlement to minimum parental benefit (Mindestelterngeld) can be assessed.

### نفقة الوالدين لرعاية الطفل

إذا تولى أحد الوالدين أو كلاهما مسؤولية رعاية الطفل بعد الولادة، فيمكن حينها تقديم طلب لنفقة الوالدين لرعاية الطفل من أجل تأمين الدخل. وتعتمد قيمة نفقة الوالدين لرعاية الطفل على مقدار الدخل قبل الولادة. وإذا لم يكن هناك دخل قبل ولادة الطفل فيمكن حينها فحص استحقاقكم الحد الأدنى من نفقة الوالدين لرعاية الطفل.

## Родительское пособие

Родитель(-и), ухаживающий(-ие) за ребенком после его рождения, может(-ут) подать заявление на получение родительского пособия для увеличения своего дохода. Размер родительского пособия рассчитывается по сумме дохода до рождения ребенка. Если вы не получали никакого дохода до рождения ребенка, то в этом случае можно претендовать на получение минимального родительского пособия.

## Tiền trợ cấp cho cha mẹ

Nếu một trong hai cha mẹ chăm sóc hoặc nếu cả hai cha mẹ chăm sóc con trẻ sau khi sinh, có thể đặt đơn xin tiền trợ cấp của cha mẹ để đảm bảo thu nhập. Số tiền trợ cấp cho cha mẹ phụ thuộc vào thu nhập trước khi đưa trẻ được sinh ra. Nếu quý vị không có thu nhập trước khi đưa trẻ được sinh ra thì có thể để kiểm tra quyền được tiền trợ cấp cho cha mẹ tối thiểu.

## Indemnizație pentru creșterea copilului

Dacă unul dintre părinți sau ambii îngrijesc copilul după naștere, este posibilă solicitarea indemnizației pentru creșterea copilului pentru asigurarea venitului. Valoarea indemnizației pentru creșterea copilului depinde de venitul realizat înainte de nașterea copilului. Dacă nu ați avut niciun venit înainte de nașterea copilului, este posibilă verificarea dreptului de indemnizație minimă pentru creșterea copilului.

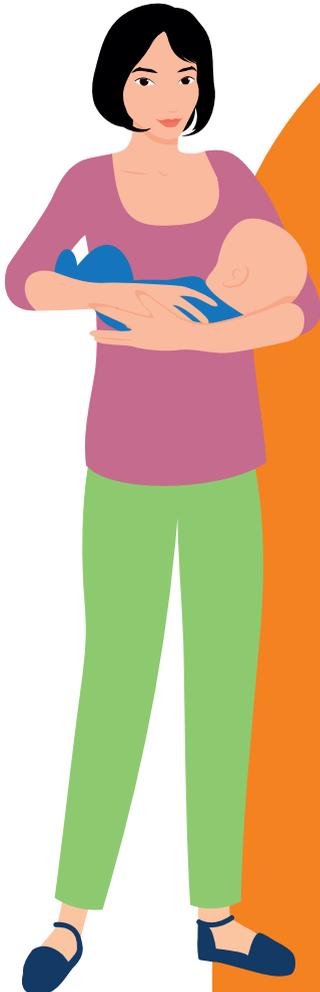
## Subsidio parental

Esta ayuda (Elterngeld) puede solicitarse si uno de los progenitores, o ambos, se encargan del cuidado del niño tras el nacimiento, para garantizar los ingresos. La cuantía del subsidio parental (Elterngeld) se determina en función de la renta anterior al nacimiento del hijo. Si no ha percibido ningún ingreso previo al nacimiento del hijo, puede comprobarse el derecho a percibir el subsidio parental mínimo.

## Mutterschaftsgeld

Das Mutterschaftsgeld sichert das Einkommen einer werdenden Mutter. Grundsätzlich wird es für 6 Wochen vor und 8 Wochen nach der Geburt gezahlt.

Die Beantragung und Auszahlung erfolgt über die Krankenkasse, bei der sie versichert sind und über ihren Arbeitgeber.



Ihre  
Kranken-  
kasse

Bitte informieren Sie sich bei  
Ihrer Krankenkasse!

## Maternity benefit

Maternity benefit secures the income of an expectant mother. In principle, it is paid for 6 weeks before and 8 weeks after the birth.

The application and payment is made via your health insurance provider and your employer.

## بدل الأمومة

يؤمن بدل الأمومة الدخل المادي للأم الحامل. ويُدفع بشكل أساسي لمدة 6 أسابيع قبل الولادة و 8 أسابيع بعدها. يُقدّم الطلب إلى شركة التأمين الصحي للأم وكذلك يكون الدفع من التأمين الصحي ومن خلال صاحب عملها.

## Пособие по беременности и родам

Пособие по беременности и родам увеличивает доход будущей мамы. Как правило, оно выплачивается в течение 6 недель до и 8 недель после родов.

Подача заявления и выплата пособия осуществляются через больничную кассу, в которой вы застрахованы, и через вашего работодателя.

## Tiền trợ cấp thai sản

Tiền trợ cấp thai sản đảm bảo thu nhập của một người mẹ tương lai. Về cơ bản, tiền này được trả cho 6 tuần trước và 8 tuần sau khi sinh.

Việc đặt đơn xin và trả tiền được thực hiện thông qua Quỹ bảo hiểm y tế mà quý vị được bảo hiểm và thông qua chủ sử dụng lao động của quý vị.

## Indemnizație de maternitate

Indemnizația de maternitate asigură venitul unei mame în devenire. Din principiu, aceasta este plătită cu 6 săptămâni înainte de naștere și 8 săptămâni după naștere.

Solicitarea și plata sunt realizate prin Casa de Asigurări de Sănătate la care sunt asigurați și prin intermediul angajatorului lor.

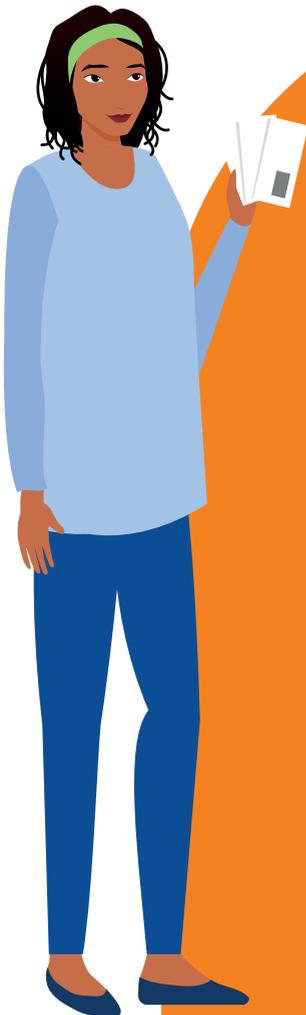
## Prestación por maternidad

La prestación por maternidad (Mutterschaftsgeld) asegura los ingresos de la futura madre. Por lo general, esta prestación se percibe durante 6 semanas antes y 8 semanas después del parto.

La solicitud y el pago se realizan a través del seguro médico alemán (Krankenkasse) con el que está asegurado y a través de su empleador.

## Kinderfreibeträge

Als Eltern eines Kindes erhalten Sie entweder Kindergeld oder den steuerlichen Kinderfreibetrag und den Freibetrag für Betreuung, Erziehung und Ausbildung. Das Finanzamt prüft, was für Sie günstiger ist – die Steuerersparnis oder das erhaltene Kindergeld. Für die Eintragung oder Änderung der Kinderfreibeträge ist das Finanzamt zuständig.



### Finanzamt Leipzig

Wilhelm-Liebknecht-Platz 3 – 4  
04105 Leipzig



0341 559-0

[www.finanzamt.sachsen.de](http://www.finanzamt.sachsen.de)



### Tax-free child allowance

As a parent of a child, you receive either child benefit or the tax-free child allowance and the allowance for care, education and training. The tax office assesses which is more favourable for you – the tax saving or the child benefit. The tax office is responsible for registering or changing the tax-free child allowance.

### مبالغ معفية من الضرائب لرعاية الطفل

تحصلون بصفحتكما والدا طفل إما على معونة الطفل (Kindergeld) أو إعفاء ضريبي لرعاية الطفل وكذلك مبلغًا معفيًا من الضرائب لتوفير الرعاية والتربية والتدريب. وتتحقق مصلحة الضرائب من أفضلية الأمرين بالنسبة لك - سواء كان التوفير الضريبي أو معونة الأطفال التي حصلتكم عليها. علمًا بأن مصلحة الضرائب هي الجهة المختصة بإدخال أو تغيير المبالغ المعفية من الضرائب لرعاية الطفل.

### Налоговый вычет на детей

Будучи родителями ребенка, вы будете получать либо пособие на ребенка, либо налоговый вычет на детей и налоговый вычет на уход, воспитание и обучение. Налоговая инспекция проверяет, что будет для вас выгоднее – экономия на налогах или получаемое пособие на детей. За регистрацию или изменения налоговых вычетов на детей отвечает налоговая инспекция.

### Thu nhập được miễn thuế tính theo con

Là cha mẹ của một đứa trẻ, quý vị sẽ được nhận tiền trợ cấp cho trẻ em hoặc thu nhập được miễn thuế tính theo con và thu nhập được miễn thuế đối với việc chăm sóc, giáo dục và đào tạo. Sở tài chính kiểm tra xem áp dụng cách tính nào có lợi hơn cho quý vị – tiền thuế sẽ tiết kiệm được hay tiền trợ cấp cho trẻ em đã nhận được. Sở tài chính có thẩm quyền, chịu trách nhiệm về việc ghi điền hoặc thay đổi các khoản thu nhập được miễn thuế tính theo con.

### Indemnizații pentru copiii deductibile din venitul impozitat

Ca părinte al unui copil veți primi fie alocație pentru copii sau indemnizație pentru copii deductibilă din venitul impozitat pentru îngrijire, creștere și educație. Ministerul de finanțe verifică ce este mai favorabil pentru dumneavoastră – reducerea obligațiilor fiscale sau alocația pentru copii. Pentru înregistrarea sau modificarea indemnizațiilor pentru copii deductibile din venitul impozitat este responsabilă administrația financiară.

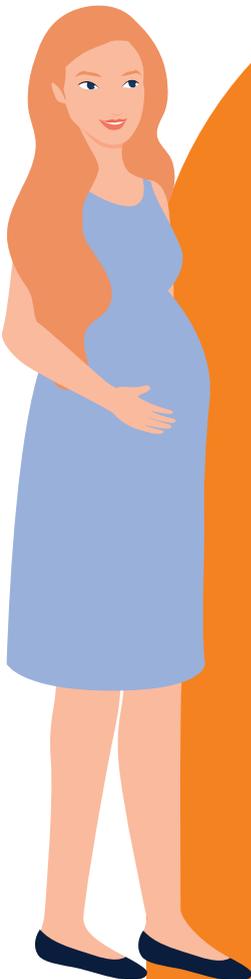
### Deducción fiscal por hijos a cargo

Como padres de un hijo, percibirá el subsidio familiar o la deducción fiscal por hijos y la exención fiscal por cuidados, educación y formación. La agencia tributaria (Finanzamt) se encarga de comprobar qué le resulta más favorable, si el ahorro fiscal o el subsidio por hijo a cargo. Corresponde a la agencia tributaria incorporar o modificar las desgravaciones por hijos.

## Erstausstattung

Die Erstausstattung können Empfänger/-innen von Arbeitslosengeld II oder Familien mit kleinem Einkommen beantragen, um einen Zuschuss für die erste Babyausstattung zu erhalten. Der Anspruch kann ggf. auch bei Bezug von aufstockenden Leistungen bestehen.

Bei  
Bedürftigkeit



Für Empfänger/-innen von ALG II:

### Jobcenter Leipzig

Georg-Schumann-Straße 171 – 175  
04159 Leipzig (Axis Passage)

☎ 0341 91310705  
✉ [jobcenter-leipzig@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-leipzig@jobcenter-ge.de)

🌐 [www.jobcenter-leipzig.de](http://www.jobcenter-leipzig.de)

Für Empfänger/-innen von Grundsicherung bei  
Erwerbsminderung:

### Sozialamt Leipzig Abteilung Wirtschaftliche Sozialhilfe

Prager Str. 21  
04103 Leipzig

✉ [wiso@leipzig.de](mailto:wiso@leipzig.de)

🌐 [www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/soziale-hilfen](http://www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/soziale-hilfen)



### Basic baby items

Recipients of Unemployment Benefit II (Arbeitslosengeld II) or families on a low income can apply for the basic baby items grant. You may be entitled to this grant in addition to supplementary benefits.

### الاحتياجات الأولية للرضيع

يمكن للأشخاص الذين يتقاضون معونة بطالة من النوع الثاني (Arbeitslosengeld II) أو العائلات ذات الدخل المنخفض المطالبة بالحصول على معونة مالية لتوفير الاحتياجات الأولية لرضيعهم. قد يتوفر الاستحقاق المالي حتى في حالة تلقي معونات إضافية.

### Первые вещи для новорожденного

На получение первых вещей для новорожденного могут претендовать родители, получающие пособие по безработице (Arbeitslosengeld II) или семьи с низким доходом, чтобы получить субсидию на первые вещи для новорожденного. Такое право есть и у тех, кто получает от государства доплату к низкой зарплате (aufstockende Leistungen).

### Trang thiết bị ban đầu

Những người xin trợ cấp đảm bảo sinh kế (Arbeitslosegeld II) hoặc các gia đình có thu nhập thấp có thể đặt đơn xin trang thiết bị ban đầu để nhận được khoản tài trợ cho trang thiết bị đầu tiên cho trẻ sơ sinh. Tùy theo trường hợp quyền xin cấp này những người có thu nhập và nhận thêm trợ cấp bổ sung cũng có được.

### Indemnizație pentru dotarea inițială

Indemnizația pentru dotarea inițială poate fi solicitată de beneficiarii ajutorului de șomaj II sau de către familiile cu venit redus pentru a primi o sumă suplimentară pentru prima dotare a copilului. Dreptul poate fi menținut și în cazul primirii de prestații suplimentare pentru asigurarea de bază.

### Ayuda para antes del nacimiento

Pueden beneficiarse de la ayuda para antes del nacimiento los perceptores de la prestación por desempleo II (Arbeitslosengeld II) o las familias con rentas bajas. El derecho a la prestación también puede existir cuando se reciben prestaciones complementarias.

## Unterhaltsvorschuss

Der Unterhaltsvorschuss unterstützt Sie, wenn Sie Ihr Kind allein erziehen. Er wird Kindern gewährt, die bei einem alleinerziehenden Elternteil leben und keinen, keinen regelmäßigen oder keinen ausreichenden Unterhalt vom anderen Elternteil oder keine ausreichende Halbwaisenrente erhalten.



Allein-  
erziehend

### Amt für Jugend und Familie Unterhaltsvorschuss – Leistung

Naumburger Straße 26  
04229 Leipzig

 0341 115  
 [unterhaltsvorschuss-leistung@leipzig.de](mailto:unterhaltsvorschuss-leistung@leipzig.de)

 [www.leipzig.de/elternsein](http://www.leipzig.de/elternsein)



### Advance maintenance payment

The advance maintenance payment supports you if you are raising your child alone. It is granted to children who live with a single parent and do not receive any, regular or sufficient maintenance from the other parent or do not receive a sufficient half-orphan's pension.

#### سلفة النفقة

تقدم سلفة النفقة دعمًا في حال إذا كنت تربي طفلك بشكلٍ منفرد. فهي تُدفع للأطفال الذين يعيشون لدى أحد الأبوين ولا يحصلون من الطرف الأخر على نفقة منتظمة أو كافية أو لا يحصلون على معاش يتيم كافٍ لأحد الأبوين.

### Аванс по выплате алиментов

Аванс по выплате алиментов поможет вам, если вы воспитываете вашего ребенка в одиночку. Он предоставляется на детей, проживающих с родителем-одиночкой и не получающих регулярных или достаточных алиментов от другого родителя или достаточной пенсии по потере родителя.

### Tiền cấp dưỡng tạm ứng

Tiền cấp dưỡng tạm ứng hỗ trợ quý vị khi quý vị nuôi con một mình. Tiền này được cấp cho những đứa trẻ sống với cha mẹ đơn thân và không nhận được bất kỳ tiền cấp dưỡng nào, không nhận được thường xuyên tiền cấp dưỡng hoặc không đầy đủ tiền cấp dưỡng từ người cha hoặc mẹ kia hoặc không nhận đầy đủ khoản trợ cấp do cha hoặc mẹ mất sớm.

### Pensie alimentară pentru familii monoparentale

Pensia alimentară pentru familii monoparentale vă ajută în cazul în care vă creșteți singur copilul. Aceasta este acordată copiilor care trăiesc cu un părinte singur care nu beneficiază de o pensie alimentară, beneficiază de o pensie alimentară nepermanentă sau de o pensie alimentară insuficientă din partea celuilalt părinte.

### Anticipo de pensión alimenticia

El anticipo de pensión alimenticia (Unterhaltsvorschuss ) le ayuda si está criando a su hijo solo. Se concede a los niños que viven con un solo progenitor y no reciben ninguna pensión alimenticia, regular o suficiente, del otro progenitor o no reciben una pensión de orfandad suficiente.

## Landeserziehungsgeld

Im zweiten und dritten Lebensjahr des Kindes kann in Sachsen das Landeserziehungsgeld beantragt werden. Es kann im Anschluss an das Elterngeld gezahlt werden, wenn das Kind keine Kita oder Tagespflege besucht. Die Höhe des Geldes hängt vom Einkommen ab.



### Amt für Jugend und Familie Elterngeld

Georg-Schumann-Straße 357 (Rathaus Wahren)  
04159 Leipzig



0341 123 3575, -76



elterngeld@leipzig.de



[www.leipzig.de/elterngeld](http://www.leipzig.de/elterngeld)



### State child benefit

In the second and third year of your child's life, you can apply for the state child benefit in Saxony. It can be paid after parental allowance if the child does not attend a nursery (Kita) or another day care facility. The amount of the benefit depends on your income.

### معوونة التربية المقدمة من الولاية

يمكن في ولاية ساكسونيا المطالبة بعلاوة التربية المقدمة من الولاية، وذلك في العام الثاني والثالث من عمر الطفل. فيمكن دفعها بعد نفقة الوالدين لرعاية الطفل (Elterngeld) إذا لم يلتحق الطفل بروضة أطفال أو بمركزٍ للرعاية النهارية. وتعتمد قيمة المعوونة على مقدار الدخل.

### Пособие федеральной земли на воспитание ребенка

На втором и третьем году жизни ребенка в Саксонии можно подать заявление на пособие федеральной земли на воспитание ребенка. Оно может выплачиваться после окончания выплаты родительского пособия, если ребенок не ходит в детский сад или детскую дневную группу. Размер пособия зависит от дохода.

### Trợ cấp nuôi dạy con của tiểu bang

Trong năm thứ hai và thứ ba tuổi đời của con trẻ, quý vị ở Sachsen có thể đặt đơn xin cấp tiền trợ cấp nuôi dạy con của tiểu bang. Tiền này có thể được trả tiếp theo tiền trợ cấp của cha mẹ nếu đưa trẻ không đi nhà trẻ hoặc được gửi ở cơ sở chăm sóc ban ngày. Số tiền cao thấp phụ thuộc vào thu nhập.

### Supliment pentru îngrijirea copiilor

În al doilea și al treilea an de viață al copilului, în Saxonia poate fi solicitat suplimentul pentru îngrijirea copiilor. Acesta poate fi plătit imediat după indemnizația pentru creșterea copilului, dacă copilul nu frecventează nicio grădiniță sau centru de îngrijire zilnică a copiilor. Valoarea suplimentului depinde de venit.

### Subsidio estatal de educación

En el land de Sajonia se puede solicitar el subsidio estatal educación (Landeserziehungsgeld) el segundo y tercer año de vida del niño. El subsidio puede abonarse a continuación del subsidio parental si el niño no asiste a una guardería o a un centro de día. La cuantía viene determinada por la renta del solicitante.

## Bildungs- und Teilhabepaket

Die unterschiedlichen Leistungen für Bildung und Teilhabe unterstützen Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene aus einkommensschwachen Familien. Es gibt zusätzliche Unterstützung z.B. für Tagesausflüge und Fahrten, Schulbedarf, Schülerbeförderung, Mittagessen oder für das soziale und kulturelle Leben.

Familien mit  
kleinem  
Einkommen

Beim Bezug von ALG II oder Sozialgeld:

### Jobcenter Leipzig

Georg-Schumann-Straße 171 – 175  
04159 Leipzig (Axis Passage)

☎ 0341 91310705  
✉ [jobcenter-leipzig.team533@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-leipzig.team533@jobcenter-ge.de)

🌐 [www.jobcenter-leipzig.de](http://www.jobcenter-leipzig.de)

Bei allen anderen Sozialleistungen:

### Sozialamt Leistungen für Bildung und Teilhabe

Prager Straße 21  
04103 Leipzig

☎ 0341 115  
✉ [But.sozialamt@leipzig.de](mailto:But.sozialamt@leipzig.de)

🌐 [www.leipzig.de](http://www.leipzig.de)



## Education and participation package

The various education and participation benefits support children, adolescents and young adults from low-income families. Additional support is available for (day) trips, journeys, school supplies, school transport, lunch or for social and cultural life.

### حزمة التعليم والمشاركة

تدعم معونات التعليم والمشاركة المختلفة الأطفال والمراهقين والبالغين الصغار من العائلات منخفضة الدخل. فهي تشمل دعمًا إضافيًا مثل الرحلات اليومية والسفر واللوازم المدرسية وتنقل التلاميذ ووجبة الغداء أو بخصوص الحياة الاجتماعية الثقافية.

## Пакет „Образование и участие“

Различные выплаты в рамках пакета „Образование и участие“ предназначены для поддержки детей, подростков и молодых людей из малоимущих семей. Предусмотрена дополнительная поддержка, например, на поездки и экскурсии, товары для школы, транспорт для школьников, обеды, участие в социальной и культурной жизни.

## Gói trợ cấp giáo dục và tham gia các hoạt động

Những tiền khác nhau cho giáo dục và sự tham gia các hoạt động của trẻ em, thanh thiếu niên và những người trẻ tuổi từ các gia đình có thu nhập thấp. Có tiền hỗ trợ bổ sung, ví dụ, cho các buổi đi chơi, dã ngoại trong ngày và các chuyến đi xe, đồ dùng học tập, chuyên chở học sinh, bữa trưa hoặc cho đời sống xã hội và văn hóa.

## Pachetul de educație și participare

Diversele sume acordate pentru educație și participare reprezintă un sprijin pentru copiii, tineri și adulți tineri din familiile cu venituri reduse. Se acordă ajutor suplimentar, de ex. pentru excursii de o zi și deplasări, necesarul pentru școală, transportul elevilor, masa de prânz sau pentru viața socială și culturală.

## Paquete de ayuda para la formación y

Las diversas prestaciones por educación y participación apoyan a los niños, jóvenes y adultos jóvenes de familias con una renta baja. Existen ayudas adicionales, por ejemplo, para excursiones y viajes de un día, el material escolar, el transporte escolar, el almuerzo o la vida social y cultural.

## Wohngeld

Das Wohngeld bietet einen Zuschuss zur Miete, aber auch zu den Kosten bei selbstgenutztem Wohneigentum. Es entlastet Familien mit einem kleinen Einkommen. Die Höhe des Wohngeldes ist abhängig von der Miete, vom Einkommen und von der Personenzahl.

Wieviel Wohngeld Sie erhalten, können Sie mit dem Wohngeldrechner prüfen.

Familien mit  
kleinem  
Einkommen

### Sozialamt Wohngeld

Prager Straße 21  
04103 Leipzig



0341 123 6501



wohngeld@leipzig.de



[www.leipzig.de/wohngeld](http://www.leipzig.de/wohngeld)

### Wohngeldrechner:



## Housing benefit

The housing benefit is a subsidy for rent or for the costs of owner-occupied housing. It helps families on a low income. The amount of housing benefit depends on the rent, income and number of persons.

You can use the housing benefit calculator to find out how much housing benefit you will receive.

## معوونة السكن

توفر معوونة السكن مبلغًا إضافيًا للإيجار وكذلك للمصاريف عند الاستخدام الشخصي للعقار المملوك. حيث يخفف العبء عن العائلات ذات الدخل المنخفض. وتعتمد قيمة معوونة السكن على مبلغ الإيجار والدخل وعدد الأشخاص.

ويمكنكم استخدام حاسبة معوونة السكن للتحقق من مقدار معوونة السكن التي ستحصلون عليها.

## Пособие на жилье

Пособие на жилье – это субсидия на аренду жилья, а также расходы на собственное жилье. Оно облегчает жизнь семьям с низким доходом. Размер пособия на жилье зависит от арендной платы, дохода и количества членов семьи.

Сумму пособия на жилье можно проверить с помощью калькулятора пособия на жилье.

## Tiền trợ cấp nhà ở

Tiền trợ cấp nhà ở cung cấp một khoản trợ cấp cho tiền thuê nhà, nhưng cũng cho các chi phí trong trường hợp tự sử dụng nhà ở thuộc sở hữu. Nó làm giảm gánh nặng cho các gia đình có thu nhập thấp. Số tiền trợ cấp nhà ở phụ thuộc vào tiền thuê nhà, thu nhập và số lượng người ở.

Quý vị có thể kiểm tra xem quý vị sẽ nhận được bao nhiêu tiền trợ cấp nhà ở qua phép tính tiền trợ cấp nhà ở.

## Indemnizație de locuință

Indemnizația de locuință reprezintă o subvenție pentru chirie, dar și pentru costurile în cazul locuinței proprii în folosință proprie. Reprezintă un ajutor pentru familiile cu venituri mici. Valoarea indemnizației de locuință depinde de chirie, de venit și de numărul de persoane.

Puteți calcula valoarea indemnizației de locuință cu calculatorul pentru indemnizația de locuință.

## Ayuda para la vivienda

La ayuda para la vivienda (Wohngeld) aporta una subvención para el alquiler, pero también para los gastos de la vivienda en propiedad. Esta ayuda alivia la carga de las familias con pocos ingresos. La cuantía de la ayuda para la vivienda depende del alquiler, los ingresos y el número de personas que conviven.

Puede conocer la cuantía de la ayuda para la vivienda que recibe con la calculadora de ayudas a la vivienda (Wohngeldrechner).

## Wohnberechtigungsschein

Einen Wohnberechtigungsschein können Leipzigerinnen und Leipziger erhalten, die über ein geringes Einkommen verfügen. Der Wohnraum, den sie damit beziehen dürfen, wird durch öffentliche Gelder gefördert und ist für Haushalte mit geringen Einkommen bezahlbar.



### Sozialamt Abteilung Soziale Wohnhilfen

Prager Straße 21  
04103 Leipzig



0341 123 9139



[soziale.wohnhilfen@leipzig.de](mailto:soziale.wohnhilfen@leipzig.de)



Bitte scannen Sie den QR-Code



### Certificate of eligibility for social housing

Leipzig residents on a low income can obtain a certificate of eligibility for social housing (Wohnberechtigungsschein – WBS). The certificate entitles you to live in state-subsidised housing and is affordable for low-income households.

### شهادة استحقاق سكن مدعوم

يمكن لقاطني وقاطنات مدينة لايبزيغ أصحاب الدخل المنخفض الحصول على شهادة استحقاق سكن مدعوم. ويُدعم السكن الذي يُحق لهم الانتقال إليه من الموازنة العامة ويكون الإيجار في متناول الأسر ذات الدخل المنخفض.

### Разрешение на проживание в субсидируемом жилье

Разрешение на проживание в субсидируемом жилье могут получить жители Лейпцига с низким доходом. Жилье, в котором они могут жить по этому разрешению, субсидируется государством и доступно для семей с низким доходом.

### Giấy phép được quyền ở nhà ở xã hội

Những người dân Leipzig có thu nhập thấp có thể nhận được một giấy phép được quyền ở nhà ở xã hội. Không gian sống, nhà ở xã hội mà quý vị với giấy này được phép dọn vào được tài trợ bởi các quỹ công cộng và giá cả phải chăng cho các hộ gia đình có thu nhập thấp.

### Adeverință de locuință socială

Cetățenii din Leipzig care dispun de un venit redus pot obține o adeverință de locuință socială. Spațiul de locuit pe care îl puteți ocupa pe baza acesteia este subvenționat cu bani publici și poate fi plătit pentru familii cu venituri reduse.

### Certificado para el acceso a una vivienda social

Los residentes de Leipzig con bajos ingresos pueden obtener un certificado para el acceso a una vivienda social (Wohnberechtigungsschein). Las viviendas a las que pueden acceder están subvencionadas con fondos públicos y están al alcance de los hogares con bajos ingresos.

## Kinderbetreuung

Für den Elternbeitrag in Krippe, Kita, Hort oder Tagespflege können Eltern mit geringem Einkommen einen Ermäßigungsantrag stellen. Sie zahlen dann weniger oder gar nichts.

Außerdem werden bei Vertragsabschluss geringere Kosten für Geschwisterkinder und Alleinerziehende berücksichtigt.

Familien mit  
kleinem  
Einkommen



### Amt für Jugend und Familie Elternbeiträge

Naumburger Straße 26  
04229 Leipzig



0341 123 4400



elternbeitrag@leipzig.de



[www.leipzig.de](http://www.leipzig.de)



## Childcare

Parents on a low income can apply for a reduction in the parental contribution for crèche, day nursery, after-school care or day care. You will then pay less or nothing at all.

In addition, reduced costs for siblings and single parents are taken into account when concluding the contract.

## رعاية الطفل

يمكن للآباء ذوي الدخل المنخفض التقدم بطلب للحصول على تخفيض للمبلغ الذي يدفعه الآباء والأمهات للحضانة أو لروضة الأطفال أو مركز الرعاية بعد المدرسة أو مركز الرعاية النهارية. ويدفعون في هذه الحالة مبلغًا أقل أو لا يدفعون إطلاقًا.

كما تُراعى بعين الاعتبار أثناء إبرام العقد التكاليف المنخفضة للأطفال الأخوة ولأحد الأبوين الذي يعيل طفلًا بمفرده.

## Оплата детских дошкольных учреждений

При уплате родительского взноса за ясли, детсад, детскую дневную группу или группу продленного дня родители с низким доходом могут подать заявление на скидку. Они смогут платить меньше либо будут освобождены от оплаты.

Кроме того, при заключении договора предусматривается снижение оплаты для родителей-одиночек, а также для оплаты мест тех детей, чьи братья и сестры уже посещают такие учреждения.

## Chăm giữ trẻ em

Các cha mẹ có thu nhập thấp có thể nộp đơn xin giảm tiền đóng góp của cha mẹ đối với nhà trẻ mẫu giáo, các cơ sở trông giữ trẻ sau giờ học hoặc điều dưỡng ban ngày. Qua đó, quý vị sẽ phải trả ít hơn hoặc không phải trả gì.

Ngoài ra, khi ký kết hợp đồng sẽ áp dụng chi phí thấp hơn đối với trẻ đã có anh chị em học ở cơ sở và trường hợp cha mẹ đơn thân nuôi con.

## Îngrijirea copiilor

Pentru contribuția părinților la creșă, grădiniță, after-school sau centre de îngrijire zilnică. În acest caz, plățiți mai puțin sau chiar deloc.

În plus, la încheierea contractului sunt luate în considerare costuri mai mici pentru frați și surori și pentru părinți singuri.

## Atención a la infancia

Los padres con bajos ingresos pueden solicitar una reducción de la contribución paterna para la guardería, el jardín de infancia, la atención extraescolar o el servicio de guardería. De este modo, pagará menos o nada.

Además, a la hora de celebrar el contrato se tienen en cuenta unos gastos más reducidos en caso de hermanos y familias monoparentales.

## Mehrlinge

Auf Antrag übernimmt der Ministerpräsident des Freistaates Sachsen für Mehrlinge (ab Drillinge) eine Ehrenpatenschaft. Der Bundespräsident übernimmt auf Antrag die Ehrenpatenschaft für das siebente Kind der gleichen Eltern.

Die Ehrenpatenschaften sind auch mit einer finanziellen Unterstützung verbunden. Formulare, Informationen und eine Bestätigung des Amtes für Jugend und Familie erhalten Sie im Familieninfobüro.



### Amt für Jugend und Familie Familieninfobüro

Burgplatz 1  
04109 Leipzig



0341 123 2598, -99



fib@leipzig.de



[www.leipzig.de/fib](http://www.leipzig.de/fib)



## Multiples

On application, the state premier of the Free State of Saxony assumes an honorary patronage for multiples (triplets or more). On application, the Federal President assumes an honorary patronage for the seventh child of the same parents.

An honorary patronage is also linked to financial support. Forms, information and a confirmation from the Office for Youth and Family (Amt für Jugend und Familie) are available from the Family Information Office (Familieninfobüro).

### التوائم

بناءً على طلب يُقدّم، سيتولى رئيس حكومة ساكسونيا الحرة الرعاية الفخرية للتوائم (بدءاً من 3 توائم). كما يتولى الرئيس الألماني تقديم رعاية فخرية للطفل السابع من نفس الأبوين عند الطلب.

ترتبط الرعاية الفخرية أيضاً بتقديم دعم مادي. يمكنك الحصول على الاستثمارات والمعلومات وموافقة مكتب الشباب والأسرة من مكتب معلومات الأسرة.

## Близнецы

По заявлению премьер-министр федеральной земли Саксония берет на себя почетное шефство над близнецами (начиная с тройни). Федеральный президент по заявлению принимает на себя почетное шефство над седьмым ребенком этих же родителей.

Почетное шефство предусматривает финансовую поддержку. Формуляры, информация и подтверждение Ведомства по делам молодежи и семьи вы получите в информационно-офисе по семейным вопросам.

## Những trẻ được đa sinh

Thủ tướng của bang Sachsen tự do sẽ đảm nhiệm tài trợ danh dự cho những trẻ em được đa sinh (từ sinh ba) nếu được yêu cầu, đề nghị. Tổng thống liên bang sẽ đảm nhiệm tài trợ danh dự cho đứa con thứ bảy của cùng một cha mẹ, nếu được yêu cầu, đề nghị.

Các tài trợ danh dự cũng gắn liền với sự hỗ trợ tài chính.

Các biểu mẫu, các thông tin và việc xác nhận của Sở Thanh thiếu niên và Gia đình có sẵn để sử dụng ở Văn phòng Thông tin Gia đình.

## Multipleți

La cerere, premierul landului Saxonia poate prelua o tutelă pentru multipleți (începând cu tripleți). Președintele federal preia, la cerere, tutela pentru al șaptelea copil al aceleiași părinți.

Tutelele sunt asociate și cu suport financiar. Formulare, informații și confirmarea Oficiului pentru Tineret și Familie pot fi obținute de la biroul de informații pentru familii.

## Embarazo múltiple

Previa solicitud, el Primer Ministro del Estado Libre de Sajonia asume un apadrinamiento voluntario para los nacimientos múltiples (trillizos o más). Previa solicitud, el Presidente Federal asume el apadrinamiento voluntario del séptimo hijo de los mismos padres.

Estos apadrinamientos voluntarios también están vinculados a una ayuda económica. En la Oficina de información familiar (Amt für Jugend und Familie) están disponibles los formularios, la información y la confirmación de la Oficina de juventud y familia (Familieninfobüro).

## Leipzig-Pass und Familienpass Sachsen

Mit dem Leipzig-Pass und dem Familienpass Sachsen erhalten Sie zwar kein Geld, können aber jede Menge sparen.

Familien mit kleinem Einkommen erhalten durch den **Leipzig-Pass** Ermäßigungen für Kultur- und Freizeitangebote oder für Fahrtkosten.

Der **Familienpass Sachsen** berechtigt dazu, bestimmte Einrichtungen in Sachsen kostenfrei zu besuchen. Den Familienpass können Eltern mit mindestens 3 Kindern, Alleinerziehende mit mindestens 2 Kindern oder Eltern mit einem schwerbehinderten Kind erhalten.

Familien mit  
kleinem  
Einkommen



### Stadt Leipzig Bürgerbüros



0341 115

[www.leipzig.de/buergerbuero](http://www.leipzig.de/buergerbuero)

Für Empfänger/-innen von Hilfe zum Lebensunterhalt und Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung:

### Sozialamt Leipzig Abteilung Wirtschaftliche Sozialhilfe

Prager Str. 21  
04103 Leipzig



[wiso@leipzig.de](mailto:wiso@leipzig.de)



[www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/soziale-hilfen](http://www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/soziale-hilfen)

Für Empfänger/-innen von Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz:

### Sozialamt Leipzig Abteilung Migrantenhilfe

Prager Str. 21  
04103 Leipzig



[migrantenhilfe@leipzig.de](mailto:migrantenhilfe@leipzig.de)



[www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/soziale-hilfen](http://www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/soziale-hilfen)

## LeipzigPass and Saxony Family Pass

You won't receive any money with the LeipzigPass and the Saxony Family Pass, but you can save a lot.

The LeipzigPass gives families on a low income discounts for cultural and leisure activities or for travel costs. The Saxony Family Pass entitles you to free admission to certain institutions in Saxony. The Family Pass can be obtained by parents with at least 3 children, single parents with at least 2 children or parents with a severely disabled child.

### بطاقة لايبزيغ و بطاقة العائلة في ساكسونيا

لا تحصلون ببطاقة لايبزيغ و بطاقة العائلة في ساكسونيا على نقود وإنما يمكنكم توفير الكثير من النقود من خلالها.

تحصل العائلات منخفضة الدخل بواسطة بطاقة لايبزيغ على تخفيضات للعروض الثقافية والترفيهية أو تكاليف الرحلات.

أما بطاقة العائلة في ساكسونيا فتتيح زيارة مجانية لمرافق معينة في ساكسونيا. ويمكن للوالدين الذين لديهم 3 أطفال على الأقل أو الآباء الذين يعولون طفلين على الأقل و حدهم أو الآباء الذين لديهم طفل من ذوي الإعاقات الحصول على بطاقة العائلة.

## Удостоверение жителя Лейпцига и саксонский семейный паспорт Familienpass

Удостоверение жителя Лейпцига и саксонский семейный паспорт Familienpass не предусматривают денежных выплат, но позволяют немало сэкономить. Семьи с низким доходом благодаря паспорту жителя Лейпцига получают скидки на билеты на культурно-развлекательные мероприятия или проездные билеты. Саксонский семейный паспорт Familienpass дает право на бесплатное посещение ряда учреждений культуры в Саксонии. Familienpass могут получить родители с 3 и более детьми, родители-одиночки с 2 и более детьми или родители с ребенком-инвалидом.

## Thẻ công dân Leipzig (Leipzig Pass) và Thẻ gia đình Sachsen (Familienpass Sachsen)

Với Thẻ công dân Leipzig và Thẻ gia đình Sachsen quý vị không nhận được tiền, nhưng quý vị có thể tiết kiệm rất nhiều. Các gia đình có thu nhập thấp với Thẻ công dân Leipzig sẽ được giảm giá đối với các hoạt động văn hóa và giải trí hoặc đối với chi phí đi lại. Thẻ gia đình Sachsen cho phép quý vị ghé thăm một số cơ sở ở Sachsen miễn phí. Cha mẹ có ít nhất 3 đứa con, cha mẹ đơn thân có ít nhất 2 con hoặc cha mẹ có con khuyết tật nghiêm trọng có thể nhận được thẻ gia đình.

## Permisul Leipzig sau permisul de familie Saxonia

Cu permisul Leipzig și permisul de familie Saxonia nu primiți bani în mod direct, dar puteți economisi. Prin intermediul permisului Leipzig, familiile cu venit mic pot beneficia de reduceri pentru oferte culturale și ofertele pentru petrecerea timpului liber sau pentru costurile de deplasare. Permisul de familie Saxonia permite vizitarea gratuită a anumitor instituții în Saxonia. Permisul de familie poate fi obținut de părinții cu minim 3 copii, părinții singuri cu minim 2 copii sau părinții cu un copil cu handicap.

## Leipzig-Pass y pasaporte familiar de Sajonia

Con el Leipzig-Pass y el pase familiar de Sajonia (Familienpass Sachsen) no recibirá dinero, pero podrá ahorrar mucho. A través del Leipzig-Pass, las familias con bajos ingresos se benefician de descuentos en las actividades culturales y de ocio o en los gastos de transporte. El Familienpass Sachsen le permite visitar gratuitamente determinadas instituciones de Sajonia. Pueden obtener el pase familiar los padres con al menos 3 hijos, los padres solteros con al menos 2 hijos o los padres con un hijo con discapacidad grave.

## Eingliederungshilfeleistungen

Eingliederungshilfeleistungen nach dem SGB IX sichern die Teilhabe am gesellschaftlichen Leben von Menschen mit Behinderung oder die von Behinderung bedroht sind. Sie umfassen insbesondere Leistungen der Sozialen Teilhabe und der Teilhabe an Bildung (ambulante heilpädagogische Frühförderung, Integration in Kindergarten, heilpädagogische Gruppen in Kindertagesstätten, Hortintegration, Ganztagsbetreuung, heilpädagogische Ferienbetreuung, Schulassistenzen, Teilhabeleistungen).

Menschen  
mit  
Behinderung

**Sozialamt**  
**Abteilung Soziale Angelegenheiten**  
**Sachgebiet Eingliederungshilfe**



0341 123-4546



[eingliederungshilfe@leipzig.de](mailto:eingliederungshilfe@leipzig.de)



Bitte scannen Sie den QR-Code



## Integration assistance services

Integration assistance services according to SGB IX ensure the participation in social life of people with disabilities or at risk of disability. They include, in particular, benefits for social participation and participation in education (outpatient curative early education, integration in kindergarten, curative groups in day nurseries, after-school care integration, all-day care, curative holiday care, school assistance, participation services).

### معاونات المساعدة على الاندماج

تضمن معاونات المساعدة على الاندماج وفقاً لقانون الشؤون الاجتماعية المجلد التاسع المشاركة على الحياة الاجتماعية للأشخاص ذوي الإعاقة أو المهددين بالإعاقة. فهي تشمل بشكل خاص معاونات المشاركة الاجتماعية والمشاركة في التعليم (الدعم المبكر للتعليم العلاجي الخارجي، الاندماج في رياض الأطفال، مجموعات التعليم العلاجي في رياض الأطفال، الاندماج في مراكز الرعاية بعد المدرسة، الرعاية طوال اليوم، الرعاية العلاجية أثناء العطلة، مساعدو المدرسة، معاونات المشاركة).

## Помощь по программе интеграции по состоянию здоровья

Помощь по программе интеграции по состоянию здоровья в рамках раздела IX Социального кодекса ФРГ (SGB) обеспечивает участие в общественной жизни лицам с инвалидностью или риском получения инвалидности. Она включает в себя, в частности, помощь в участии в общественной жизни и образовании (амбулаторная лечебно-педагогическая программа раннего развития, интеграция в детских садах, лечебно-педагогические группы в детских садах, интеграция в детских дневных группах, школы полного дня, лечебно-педагогические группы в каникулы, помощь в учебе для школьников, вовлечение в общественную жизнь).

## Các hỗ trợ hòa nhập

Các hỗ trợ hòa nhập theo Bộ luật xã hội IX (SGB IX) đảm bảo sự tham gia vào đời sống xã hội của người khuyết tật hoặc những người bị đe dọa khuyết tật. Đặc biệt, các hỗ trợ này bao gồm các tham gia hoạt động xã hội và tham gia vào giáo dục (giáo dục chữa bệnh ngoại trú, hội nhập trong các nhà trẻ, trường mẫu giáo, các nhóm giáo dục chữa bệnh tại các cơ sở chăm giữ trẻ ban ngày, hội nhập ở các cơ sở chăm giữ trẻ sau giờ học, chăm sóc cả ngày, hỗ trợ giáo dục chữa bệnh chăm giữ các kỳ nghỉ, trợ lý trường học, các hoạt động tham gia vào cuộc sống của cộng đồng).

## Asistență de integrare pentru persoanele cu

Asistența de integrare conform SGB IX asigură participarea la viața socială a oamenilor cu handicap sau amenințați de un handicap. Acestea includ servicii speciale de incluziune socială și acces la educație (program ambulant de asistență pedagogică medicală timpurie, integrarea în grădinițe, grupe de pedagogie medicală în grădinițe cu program zilnic, integrare after-school, îngrijire pe întreaga durată a zilei, îngrijire cu pedagogie medicală pe parcursul vacanțelor, asistență școlară, servicii de incluziune).

## Prestaciones para la integración

Los servicios de ayuda a la integración previstos en el tomo IX del Código Social (Sozialgesetzbuch IX) garantizan la participación en la vida social de las personas con discapacidad o con riesgo de padecerla. Entre otras, se incluyen prestaciones para la participación social y la participación en la educación (intervención temprana curativa ambulatoria, integración en la guardería, grupos curativos en centros de día, integración de la atención extraescolar, atención durante todo el día, atención curativa en vacaciones, asistencia escolar, prestaciones de participación).

## Landesblindengeld und andere Nachteilsausgleiche

Blinde Menschen, hochgradig sehbehinderte Menschen, gehörlose Menschen und taubblinde Menschen sowie Kinder mit einem Grad der Behinderung von 100 erhalten Geldleistungen zum Ausgleich der durch die Behinderung verursachten Nachteile, unabhängig von Einkommen und Vermögen. Für Sachsen gilt das Gesetz über die Gewährung eines Landesblindengeldes und anderer Nachteilsausgleiche (LBlindG).

Menschen  
mit  
Behinderung

### Sozialamt Abteilung Schwerbehindertenrecht

Prager Straße 21  
04103 Leipzig



0341 123 4000



sgb9.lblindg@leipzig.de



[www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/  
menschen-mit-behinderungen/  
schwerbehindertenrecht](http://www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales/menschen-mit-behinderungen/schwerbehindertenrecht)



### State benefit for the blind and other compensatory benefits

Blind people, severely visually impaired people, deaf people and deaf-blind people as well as children with a degree of disability of 100 receive cash benefits to compensate for the disadvantages caused by the disability, regardless of income and assets. In Saxony, the law on the granting of a state benefit for the blind and other compensatory benefits (LBlindG) applies.

#### معمونة الولاية للمكفوفين وتعويضات أخرى عن الضرر

يحصل المكفوفون ومن يعانون من ضعف قوي في النظر والصم والمكفوفون وكذلك الأطفال ذوو درجة إعاقة تبلغ 100 على معونات مادية تعويضًا عن الضرر الذي سببته الإعاقة بغض النظر عن الدخل والممتلكات. ويسري على ساكسونيا القانون المتعلق بمنح معونة الولاية للمكفوفين وتسويات أخرى للأضرار (LBlindG).

### Пособие федеральной земли для незрячих и другие льготы

Слепые, слабовидящие, глухие и слепоглухие, а также дети со 100-процентной инвалидностью получают денежные пособия для компенсации ограничений, сопряженных с инвалидностью, независимо от дохода и имущественного положения. В Саксонии действует закон о предоставлении пособия для незрячих и других льгот (LBlindG).

### Tiền cho người mù của tiểu bang và các bồi thường bất lợi khác

Những người mù, những người bị khiếm thị, những người điếc và người khiếm thính cũng như các trẻ em bị khuyết tật ở mức tàn tật 100 được nhận các khoản tiền để bù đắp cho những bất lợi do khuyết tật gây ra, không phụ thuộc vào thu nhập và tài sản. Đối với tiểu bang Sachsen, luật về việc cấp tiền cho những người mù của tiểu bang và các bồi thường bất lợi khác (LBlindG) được áp dụng.

### Ajutor pentru nevăzători și alte compensații ale dezavantajelor

Nevăzătorii, persoanele cu deficiențe mari de vedere, persoanele surde și persoanele cu surdocecitate, precum și copiii cu un grad de handicap 100 primesc prestații în bani pentru compensarea dezavantajelor cauzate de handicap, independent de venit și capacitate. Pentru Saxonia este valabilă legea privind acordarea unui ajutor bănesc pentru nevăzători și alte compensații ale dezavantajelor (LBlindG).

### Subsidio nacional de ceguera y otras compensaciones por desventajas

Los ciegos, los discapacitados visuales graves, los sordos y los sordociegos, así como los niños con un grado de discapacidad de 100%, reciben prestaciones económicas para compensar las desventajas causadas por la discapacidad, independientemente de la renta y el patrimonio. En el caso de Sajonia, se aplica la Ley de concesión del subsidio estatal de ceguera y otras compensaciones por desventajas (LBlindG).

## BAföG und Schüler-BAföG

Damit junge Menschen eine ihrer Eignung und Neigung entsprechende Ausbildung absolvieren können – unabhängig davon, ob die finanzielle Situation ihrer Familie dies zulässt – kann das BAföG beantragt werden. BAföG kann als Vollzuschuss (Schüler-BAföG) oder als rückzahlungsfreier Zuschuss und unverzinsliches Darlehen (Studenten-BAföG) gewährt werden.

Familien mit  
kleinem  
Einkommen



### Amt für Jugend und Familie Ausbildungsförderung

Georg-Schumann-Straße 357  
04159 Leipzig



0341 123 1349



BafoeG@leipzig.de



[www.leipzig.de](http://www.leipzig.de)



## BAföG and pupil BAföG

BAföG (Federal Education and Trainings Assistance Act) can be applied for so that young people can complete an education in line with their aptitude and inclination, regardless of whether their family's financial situation allows it. BAföG can be a full grant (Schüler-BAföG) or a repayment-free grant and no-interest loan (Studenten-BAföG).

### القانون الاتحادي لدعم التعليم وتلاميذ القانون الاتحادي لدعم التعليم

حتى يتمكن الصغار من اتمام التدريب الذي يتناسب مع كفاءتهم وميولهم - بغض النظر عن كون الوضع المادي لعائلتهم يسمح بذلك أم لا - فيمكن التقدم بطلب وفقاً للقانون الاتحادي لدعم التعليم للحصول على هذا الدعم. ويمكن وفقاً للقانون الاتحادي لدعم التعليم تقديم دعم كامل للتلاميذ (Schüler-BAföG) أو دعم لا يُسترد وقرض دون فوائد (Studenten-BAföG).

## Государственная ссуда на обучение школьникам и студентам (BAföG)

Чтобы молодые люди могли получить образование, соответствующее их талантам и склонностям, независимо от финансовой ситуации в их семье, имеется возможность подать заявление на получение ссуды по федеральному закону о содействии образованию (BAföG). Ссуда по BAföG может быть предоставлена в качестве полноценной субсидии школьникам (Schüler-BAföG) или невозвратной субсидии и беспроцентной ссуды студентам (Studenten-BAföG).

## Luật hỗ trợ đào tạo liên bang (BAföG) và Luật hỗ trợ đào tạo liên bang cho học sinh (Schüler-BAföG)

Để những người trẻ tuổi được đào tạo phù hợp với khả năng và thiên hướng của họ – có thể đặt đơn xin cấp tiền hỗ trợ đào tạo của nhà nước, không phụ thuộc vào hoàn cảnh tài chính của gia đình họ có cho phép điều này hay không. Hỗ trợ đào tạo của nhà nước có thể được cấp dưới dạng trợ cấp toàn phần (hỗ trợ đào tạo cho học sinh Schüler-BAföG) hoặc là một khoản trợ cấp không phải trả lại và khoản vay không phải trả lãi (hỗ trợ đào tạo cho sinh viên Studenten-BAföG).

## BAföG (Legea federală pentru sprijin în domeniul educației) și BAföG pentru elevi

Pentru ca persoanele tinere să poată absolvi un ciclu de studiu corespunzător – indiferent dacă situația financiară a familiei le permite acest lucru – poate fi solicitat BAföG. BAföG poate fi acordată ca subvenție integrală (BAföG elevi) sau subvenție nerambursabilă și împrumut fără dobândă (BAföG studenți).

## Ley federal de promoción de la formación (BAföG) y para los estudiantes

Para que los jóvenes puedan completar una educación que se adapte a sus aptitudes e inclinaciones, se puede solicitar la ayuda concedida por la BAföG, independientemente de que la situación económica de su familia lo permita. La ayuda BAföG puede concederse como beca completa (Schüler-BAföG) o como beca no reembolsable y préstamo sin intereses (Studenten-BAföG).

## Berufsausbildungsbeihilfe

Berufsausbildungsbeihilfe (BAB) können Auszubildende zusätzlich zur Ausbildungsvergütung erhalten, wenn sie eine betriebliche Ausbildung oder eine berufsvorbereitende Bildungsmaßnahme absolvieren.



Familien mit  
kleinem  
Einkommen

### Agentur für Arbeit Leipzig

Georg-Schumann-Straße 150  
04159 Leipzig



0800 4555500  
Leipzig@arbeitsagentur.de



[www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)



## Vocational training grant

Vocational training grant (BAB) is available to apprentices in addition to their apprentice allowance if they are undergoing on-the-job training or completing a vocational preparation programme.

## معمونة التدريب المهني

يمكن للمتدربين الحصول على معمونة تدريب مهني (BAB) بالإضافة إلى بدل التدريب إذا أكملوا تدريبًا داخل شركة أو دورة تدريب مهنية تحضيرية.

## Пособие на среднее профессиональное обучение

Пособие на среднее профессиональное обучение (BAB) могут получать учащиеся в дополнение к оплате труда в период среднего профессионального обучения, если они проходят курс производственного обучения или подготовки к среднему профобучению.

## Trợ cấp đào tạo nghề

Các học viên ngoài trợ cấp đào tạo có thể nhận được Trợ cấp đào tạo nghề (BAB), nếu họ hoàn thành một khóa đào tạo nghề trong công ty hoặc một biện pháp giáo dục mang tính chất chuẩn bị cho nghề nghiệp.

## Alocație de formare profesională

Alocația de formare profesională (BAB) poate fi obținută de persoanele în curs de formare profesională suplimentar față de indemnizația de formare profesională, dacă absolvă un ciclu de formare în cadrul unității sau un curs pregătitor.

## Ayuda para la formación profesional

La ayuda para la formación profesional (Berufsausbildungsbeihilfe, BAB) se concede a los aprendices, además de la ayuda para la formación, si realizan una formación en la empresa o como parte de los estudios de formación profesional.

## Familieninfobüro

Ihr freundlicher Lotse durch das Leipziger Angebot für Familien

Hier erwartet Sie ein umfassender Service für Leipziger Familien. Sie bekommen zum Beispiel Informationen zu Unterstützungs- und Hilfsangeboten, zu Behörden und Anträgen oder zu Beratungsstellen. Ebenso erhalten Sie konkrete Ansprechpartnern/-innen für spezielle Fragen rund ums Thema „Familie“ sowie Veranstaltungstipps für Familien. Junge Eltern bekommen im Familieninfobüro das Leipziger Babystartpaket.



Info

### Familieninfobüro

Burgplatz 1  
04109 Leipzig

 0341 123-2598, -99  
 fib@leipzig.de

 [www.leipzig.de/fib](http://www.leipzig.de/fib)



## Family Information Office

Your friendly guide through Leipzig's services for families.

Here, you will find a comprehensive service for families in Leipzig. For example, you can get information about support and assistance services, on local authorities, applications and on advice centres. You will also find specific contact persons for questions on the topic of "family" and tips on family events. Young parents receive Leipzig's Baby Starter Pack (Babystartpaket) from the Family Information Office.

### مكتب معلومات العائلة

مرشدك الودود إلى عروض مدينة لايبزيغ للأسر

يمكنكم الحصول هنا على خدمات شاملة لأسر لايبزيغ. فيمكنكم على سبيل المثال الحصول على معلومات بخصوص عروض الدعم والمساعدة أو المصالح والطلبات أو مراكز تقديم المشورة. كما توفر لكم موظفين مختصين للرد على استفساراتكم الخاصة بخصوص موضوع "العائلة" وكذلك نصائح لفعاليات العائلات. كما يحصل الآباء الشباب من مكتب معلومات العائلة على حزمة مدينة لايبزيغ الأولية للرضع.

## Информационный офис по семейным вопросам

Ваш любезный консультант по вопросам предложений для семей. Здесь вы найдете широкий комплекс услуг для лейпцигских семей. Так, например, вы получите информацию по предложениям поддержки и помощи, по ведомствам и подаче заявлений, а также по консультационным центрам. Также вы узнаете здесь, к кому следует обращаться по конкретным вопросам в рамках темы „Семья“, а также получите информацию по мероприятиям, проводимым для семей. В информационном офисе по семейным вопросам молодые родители получают пакет для новорожденного от администрации Лейпцига.

## Văn phòng thông tin gia đình

Một dịch vụ toàn diện cho các gia đình Leipzig đang chờ quý vị ở đây. Ví dụ: quý vị sẽ nhận được các thông tin về các dịch vụ hỗ trợ và trợ giúp, về các cơ quan chính quyền và các đơn xin, yêu cầu hoặc về các cơ sở tư vấn. Quý vị cũng sẽ nhận được các đối tác để liên hệ cụ thể cho các câu hỏi đặc biệt về chủ đề „Familie“ (Gia đình) cũng như các kinh nghiệm về các sự kiện dành cho gia đình. Các phụ huynh trẻ tuổi sẽ nhận được gói chào mừng trẻ sơ sinh (Babystartpaket) của người Leipzig trong văn phòng thông tin gia đình.

## Birou de informații pentru familii

Aici vă așteaptă numeroase servicii pentru familiile din Leipzig. De ex. primiți informații despre ofertele de sprijin și de ajutor, despre oficialități și formulare sau centre de consultanță. De asemenea, beneficiați de persoane de contact concrete pentru întrebări speciale referitoare la tema „Familie“, precum și sugestii de evenimente pentru familii. La biroul de informații pentru familii, părinții tineri primesc pachetul inițial pentru copiii mici Leipzig.

## Oficina de información para familias

Aquí encontrará una atención integral para las familias de Leipzig. Así, por ejemplo, recibirán información sobre servicios de apoyo y ayuda, sobre autoridades y solicitudes o sobre oficinas de asesoramiento. También tendrá a su disposición personas de contacto específicas para preguntas concretas sobre el tema „familia“, así como consejos sobre eventos para familias. Los padres jóvenes tienen la posibilidad de obtener el paquete para el bebé, el „Leipziger Babystartpaket“, en la Oficina de Información Familiar.

## Willkommenszentrum

Sie sind neu in Leipzig? Das Willkommenszentrum Leipzig ist eine zentrale Anlaufstelle zur ersten Orientierung für neue Leipzigerinnen und Leipziger mit Migrationshintergrund. Es ist ein Türöffner zu zahlreichen Dienstleistungen und Hilfsangeboten – auch für Familien. Kommen Sie einfach vorbei! Alle Angebote sind kostenlos.

Sie erhalten Informationen in verschiedenen Sprachen.



Informationen in  
verschiedenen  
Sprachen

### Willkommenszentrum

Otto-Schill-Straße 2  
04109 Leipzig



0341 123-2676, -77



[willkommenszentrum@leipzig.de](mailto:willkommenszentrum@leipzig.de)



[www.leipzig.de/willkommenszentrum](http://www.leipzig.de/willkommenszentrum)



[www.facebook.com/willkommenszentrum](https://www.facebook.com/willkommenszentrum)



## Welcome Centre

Are you new to Leipzig? Leipzig's Welcome Centre is a central contact point for initial orientation for new Leipzig residents with a migration background. It is an entry point to numerous services – including for families. Why not pop in? All services are free of charge.

This information is available in several languages.

## مركز الاستقبال

هل أنت جديد في مدينة لايبزيغ؟ مركز استقبال لايبزيغ هو نقطة اتصال مركزية لتوجيه سكان لايبزيغ الجدد ذوي الأصول المهاجرة. فهو يفتح الباب أمام عديد من الخدمات وعروض المساعدة - أيضًا للأسر. عليكم فقط بزيارتنا! كل العروض مجانية.

يمكنكم الحصول على المعلومات بلغاتٍ عديدة.

## Центр приема

Вы недавно в Лейпциге? Центр приема в Лейпциге – это центральная точка сбора новых жителей Лейпцига из числа мигрантов, где они могут получить важнейшую первичную информацию. Здесь для вас откроются двери к многочисленным услугам и предложениям помощи, включая предложения для семей. Заходите сюда! Все предложения бесплатны.

Вы получите информацию на разных языках.

## Trung tâm chào mừng người mới đến

Quý vị mới ở Leipzig phải không? Trung tâm chào mừng Leipzig là một điểm liên lạc trung tâm nhằm để có định hướng đầu tiên cho các nam nữ cư dân mới Leipzig có nguồn gốc từ người di cư. Đây là một chìa khóa mở cửa để đến nhiều hoạt động dịch vụ và các chương trình trợ giúp - cũng cho cả các gia đình. Quý vị hãy cứ qua đây đi! Tất cả các hoạt động, dịch vụ đều miễn phí.

Quý vị sẽ nhận được thông tin bằng các ngôn ngữ khác nhau.

## Centru de întâmpinare

Sunteți nou-venit în Leipzig? Centrul de întâmpinare Leipzig este un centru de informare pentru o primă orientare a noilor cetățeni de origine imigrantă ai orașului Leipzig. Acesta facilitează numeroase servicii și oferte de asistență – inclusiv pentru familii. Vizitați-ne! Toate ofertele sunt gratuite.

Primiți informații în diverse limbi.

## Centro de bienvenida

¿Acaba de llegar a Leipzig? El „Willkommenszentrum Leipzig“ es un punto de encuentro central para facilitar una primera orientación a los nuevos residentes de Leipzig de origen extranjero. Se trata de un servicio que le abrirá las puertas a numerosos servicios y ayudas, destinados también a las familias. ¡No lo dude, y pásese por aquí! Todos los servicios que se ofrecen son gratuitos.

Y además, dispondrá de la información en varios idiomas.

## Impressum

Stadt Leipzig, Amt für Jugend und Familie  
1. Auflage 2022

Verantwortlich: Dr. Nicolas Tsapos

Redaktionsschluss: 01.10.2022

Anschrift: Stadt Leipzig  
Amt für Jugend und Familie  
Naumburger Straße 26  
04229 Leipzig

0341 123-2596  
jugend-familie@leipzig.de

[www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales](http://www.leipzig.de/jugend-familie-und-soziales)

Bürgertelefon 0341 115  
Mo. – Fr. 7.30 Uhr bis 18.00 Uhr

Gestaltung: Centralgestalt GmbH, Leipzig



**Stadt Leipzig**  
Gesundheitsamt

Gefördert vom



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend

Bundestiftung  
Frühe Hilfen